

Ministry of Education and
Science of Ukraine

Міністерство освіти і науки
України

**Topical Issues of
Romance and Germanic
Philology and
Applied Linguistics**

**Актуальні проблеми
романо-германської
філології та
прикладної лінгвістики**

Scientific Journal

Науковий журнал

Issue 11-12 (part 2)

Випуск 11-12 (частина 2)

Published since 2010

Видається з 2010 року

Chernivtsi
Yuriy Fedkovych
National University of
Chernivtsi

Чернівці
Чернівецький національний
університет
імені Юрія Федьковича

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
УДК [811.11+811.13](051)
ББК81.43 +81.47

A437 Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики : науковий журнал / редкол. В. І. Кушнерик та ін. – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2016. – Вип. 11–12, Ч. 2. – 356 с.
A437 Topical Issues of Romance and Germanic Philology and Applied Linguistics : Scientific Journal. – Chernivtsi : Publishing House «RODOVID», 2016. – Issue 11–12, P. 2. – 356 p.

Збірник містить матеріали ІХ Міжнародної наукової конференції
«Актуальні проблеми термінології, перекладу і філології: виклики та перспективи»
(5–6 травня 2016 р.)

Редколегія випуску:

головний редактор: доктор філологічних наук В. І. Кушнерик;
заступник головного редактора: доктор філологічних наук Н. Г. Єсипенко;
відповідальний секретар: доктор філологічних наук І. М. Осовська;
члени редколегії: доктор філологічних наук І. Р. Буніятова; магістр Каті Брунер (Німеччина); доктор філологічних наук Дафіна Генова (Болгарія); доктор філологічних наук Т. Р. Кияк; доктор філологічних наук Т. М. Корольова; доктор філологічних наук А. Е. Левицький; доктор філологічних наук А. П. Мартинюк; доктор філологічних наук В. В. Михайленко; доктор філологічних наук І. Б. Морозова; кандидат філологічних наук О. Я. Остапович; доктор філологічних наук М. М. Попович; доктор філологічних наук А. М. Приходько; доктор філологічних наук О. І. Стеріополо; доктор філологічних наук В. Г. Таранець; магістр Л. Холл (США); доктор філологічних наук О. В. Червінська; доктор філологічних наук Ан Чунг-О (Корея); кандидат філологічних наук І. Я. Яцюк.

Загальнодержавне видання

Збірник входить до переліку видань ВАК України
(Наказ Міністерства освіти і науки України №642 від 26.05.2014)

*Друкується за ухвалою вченої ради
Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича*

Адреса редколегії:

Факультет іноземних мов
Чернівецький національний університет
вул. Коцюбинського, 2, корп. VI, ауд. 37,
Чернівці, 58012, Україна

Editorial Board Address

College of Modern European Languages
Chernivtsi National University
2, Kotsiubynsky st., Bd. 6, Room 37
58012, Chernivtsi, Ukraine

16. Mykhaylenko Valery V. A Glossary of Linguistics and Translation Studies: English-Ukrainian / Valery V. Mykhaylenko. – Ivano-Frankivsk : King Danylo Galitskiy University of Law, 2015. – 528 p.
17. Nida Eugene Albert. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating / Eugene A. Nida. – Leiden : Brill Archive, 1964. – 331 p.
18. Pennycook Alastair. Global Englishes and Transcultural Flows / Alastair Pennycook // Applied Linguistics. – 2007. – Vol. 30. – Issue 2. – Pp. 305–307.
19. Reed Jeffrey. Discourse Analysis and the New Testament: Approaches and Results / Jeffrey Reed, Stanley E. Porter. – Bloomsbury Academic, 1999. – 425 p.
20. Reed Jeffrey T. A Discourse Analysis of Philippians: Method and Rhetoric in the Debate over Literary Integrity / J. T. Reed // JSNT Supplement. – 1997. – Vol. 136. – Pp. 76–78.

УДК 811.161.2'3

О. Мізіна
(Полтава)

НУЛЬСУФІКСАЛЬНІ ПРИКМЕТНИКОВІ ДЕРИВАТИ У НАУКОВОМУ СТИЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ)

Виявлено місце і роль нульсуфіксальних прикметникових дериватів у творенні складних термінів технічної метамови.

Ключові слова: *термінологічне словосполучення, нульовий суфікс, соматичний компонент, складнонульсуфіксальний ад'єктивний композит.*

Виявлено место и роль нульсуффиксальных адъективных дериватов в образовании сложных терминов технического метаязыка.

Ключевые слова: *терминологическое словосочетание, нулевой суффикс, соматический компонент, сложнонульсуффиксальный адъективный композит.*

Most of technical terminology terms are being built after the model of attributive combination of words, realized by two-component terms. Composite nought-suffix adjectives with adjective and numeral first constituents are actively functioning in technical metalanguage. They form binary terms-units as economical information-presenting form, denoting specific features of mechanisms parts, tools and weapon, buildings and constructions elements peculiarities, parts of means of communication for its classification. The technical metalanguage is represented by nought-suffix composites with somatic and non-somatic second constituents according to the post-positional component meaning. It was ascertained that polysemantic lexemes stems are to realize somatic as well as non-somatic notion. The article is attempt to determine nought-suffix adjective composites with somatic constituent formation on terms of metaphorical transfer, indicating similarity of head, paw, leg, shoulder, horn, hand of creature to ledges at instruments, tools, and mechanisms parts. These composites ground on secondary nomination. The structurally-semantic and functional-style peculiarities analysis of composite adjectives with non-realized material affix proves the fact that nought-suffix formant takes an active part in the progress of Ukrainian language glossary on the whole and in word-building in particular. The composite adjective nought-suffix derivatives are binary terms constituents spreading in the scientific style of communication because of high informative value combining with language economy and semantic capacity of these units. The role of the non-realized material suffix in the word-building system of Ukrainian adjective is to be defined by its competitive abilities compared to material-realized suffixes and by functional aim to form stylistically marked words, especially by high term-building potential.

Key words: *terminological word combination, zero suffix, somatic component, adjectival composite with compound zero suffix.*

Процес неологізації лексичного складу наукової терміносистеми, як і мови взагалі, здійснюється різними шляхами, основними з яких є засвоєння іншомовних запозичень, поява лексико-семантичних варіантів та утворення слів за допомогою різних способів деривації. Проблема нормалізації української наукової термінології на сьогодні залишається однією з найактуальніших. Спостереження за словотвірною номінацією у сфері технічної метамови останнього часу дають підставу вважати, що вона, як і вся термінологічна система, активно поповнюється за рахунок складених найменувань. Дослідники вважають, що багатослівні терміни набагато зручніші однослівних, оскільки дозволяють із більшою наочністю показати взаємовідношення окремих понять. Складений термін – це семантично складне найменування,

яке з'єднує в одне ціле два або більше повнозначних слова. Він має свою схему будови або структуру, репрезентований дво-, три-, чотирикомпонентними термінами. Саме тому переважна більшість термінів технічної метамови утворилася за моделлю атрибутивного словосполучення.

Інноваційні процеси у словниковому складі термінологічної системи української мови є постійним об'єктом аналізу в наукових працях українських дослідників. Проте, незважаючи на роботу, здійснену в цьому напрямі, питання формування та джерела поповнення нормативної науково-технічної номенклатури та структурно-словотвірні особливості назв наукових номенів у сучасній українській мові залишаються до кінця не з'ясованими, зокрема словотвірні особливості прикметників-термінів із нульовими суфіксами як складником форманта не були предметом дослідження в українській мові, хоча їх словотвірні типи є досить продуктивними в науковому дискурсі, що підтверджується матеріалами термінологічних словників та довідників. Тому розгляд двоосновних дериватів, утворених нульовими суфіксами, що увійшли до складу зв'язаних термінів-словосполучень, викликає значний науковий інтерес, що зумовлює актуальність дослідження.

Метою статті є спроба виявити місце, роль та функціонально-стильові особливості складнонульсуфіксальних ад'єктивних дериватів у складі термінологічних словосполучень технічної метамови. Досягнення висунутої мети передбачає розв'язання таких завдань: установити тенденції розвитку нульсуфіксального творення прикметників у складі термінологічних словосполучень у науково-технічній термінології; висвітлити функціонально-стильові особливості складнонульсуфіксальних ад'єктивів, утворених на базі атрибутивних словосполучень, у складі двокомпонентних термінів технічної метамови.

Останнім часом велика увага приділяється словотвірним особливостям певних терміносистем, зокрема вивчаються й терміни, які утворилися за допомогою нульового суфікса. Нульова суфіксація у творенні військових термінів-субстантивів увійшла до кола досліджуваних проблем Н. Азарової [2], функціональні можливості нульового суфікса в межах поля інструментальності в дериваційній системі сучасної української мови розглянула Н. Долецька [3], дериватологічний аналіз нульсуфіксальних віддієслівних дериватів зі значенням опрідметненої дії (на матеріалі технічної лексики) крізь призму лексико-словотвірних типів був здійснений Г. Логвиненко (Волинець) [4], субстантивні деривати з нульовим суфіксом у спеціальній фізичній термінології досліджувала І. Процик [7].

Найбільшу функціональну активність складнонульсуфіксальні ад'єктивні деривати виявляють у науковому стилі, оскільки мають семантико-словотвірний потенціал для творення складних термінів. Передусім привертає увагу природнича термінологія (сфера зоології, ботаніки, медицини, техніки), де репрезентовано численні спеціальні назви, до складу яких увійшли ад'єктивні композити з матеріально не вираженим суфіксом, що здавна функціонують у загальнонародній мові. Вони мотивовані назвами частин тіла живих істот – соматизмами (від грецького *soma* (*somatos*) – тіло). Уживання відповідних дериватів у ботанічній та зоологічній науковій термінології розглянуто в окремих статтях [5; 6].

Серед складнонульсуфіксальних ад'єктивних дериватів, що вживаються у технічній термінології, виділяємо два словотвірні типи, до яких відносимо ад'єктиви, утворені шляхом основоскладання зі сполучною голосною (інтерфіксом) та нульовим суфіксом на базі словосполучення, що має в основі: 1) П + І, де П має різноманітну семантику, словотвірне значення «ознака за властивостями того, що названо мотивувальним іменником»: *гостро-, косо-, прямо-, рівно-, тупо-, тонко-, широко-*: *гостролезий, косозубий, прямозубий, рівноплечий, тупорилий, тонконосий, широкогорлий* тощо; 2) Ч + І, де Ч – власне кількісний числівник *одно-, дво-, три-, чотири-, п'яти-, шести-* та ін., словотвірне значення цього словотвірного типу «ознака за точною кількістю того, що названо мотивувальним іменником»: *одноголовий, тризубий, чотирякрилий, п'ятиверхий, шестикрилий* та ін.

За значенням постпозиційного компонента досліджувані складнонульсуфіксальні композити поділяємо на дві групи: 1) з другим соматичним компонентом (*голова (глава), зуб, крило, нога (ніжка), ріг, рука* та ін.); 2) з другим несоматичним компонентом (*схил, верх, колесо, верста* та ін.). Існують основи іменників, що виражають тільки соматичне (*палець, рука*) чи несоматичне поняття та основи полісемантичних лексем (можуть виражати як соматичне, так і несоматичне поняття), наприклад, іменникові основи: *-горбий* (← *горб* «1. Невелике округле підвищення на площині: бугор, пагорок. 2. Жирові відкладення у вигляді наростів на спині у верблюда і деяких інших тварин») [8, т. 2, с. 125]; *-крилий* (← *крило* «1.

Літальний орган птахів, комах та деяких ссавців. 3. Нерухома відносно корпусу плоска поверхня літака (планера тощо), що підтримує його в повітрі під час польоту. 4. тех. Обертальна лопать вітряка. // Обертальна лопать турбіни, колеса пароплава» [8, т. 4, с. 346]; - **палий** (← *палець* «1. Одна з п'яти рухомих кінцевих частин кисті руки або ступні ноги у людини. 2. Кінцева частина лап тварин і птахів. 3. тех. Деталь у вигляді стержня в машинах, механізмах та ін.») [8, т. 6, с. 25], а також омонімічні лексеми **-главий (-головий)** (← *голова*¹ «частина тіла людини або тварини, в черепі якої міститься головний мозок; *глава*³ – (архит.) назва бані») [8, т. 2, с. 109]. Деякі з іменникових основ можуть бути полімотивованими, напр., **-зубий** (← *зуб* «кістковий утвір у роті людини та багатьох хребетних тварин, призначений для схоплювання, кусання й подрібнення їжі, а також для захисту»; ← *зубець* – «(спец.) гострий виступ на чому-небудь; частина знаряддя, інструмента, деталі механізму та ін. у формі гострого виступу») [8, т. 3, с. 724].

Серед складних прикметників, що утворені на базі синтагми «П + І» за структурою «П + І + **-о-** + **-ий**», виділяються такі, що препозиційним компонентом мають прикметники різноманітної семантики, які означають назви механізмів, машин, зброї тощо. Відповідні композитні прикметникові деривати мають широку сполучуваність і однаково активно реалізують свої прямі та переносні значення.

Технічна метамова репрезентована складнонультсуфіксальними ад'єктивами з першим прикметниковим та другим несоматичним компонентом за віднесенням до неістоти, що означають частини зброї, інструментів та механізмів. Серед них зафіксовані композити з іменниковими основами: **-верхий: гостроверха сучка (буї); -лезий: тонколезий меч, гостролезий ніж; -горлий: широкогорла гармата; -рубий: гострорубий лютник; -зубий** (← *зубець*): **гострозуба борона, прямозубий редуктор, прямозубі та косозубі шестерні, прямозубий та косозубий вінець, дрібнозуба фреза, неповнозубі колеса.**

До дериватів досліджуваної лексико-семантичної групи відносимо також композити з іменниковою основою із соматичним значенням: **-головий: трасуючий гостроголовий снаряд, гостроголові, круглоголові кулі; -носий: тупоносі кулі, тупоносі та гостроносі рашилі, напилки, кулемети, тягачі, тупоносі ковальські кувалди, тонконосі плоскозубці, гостроносий молоток, лютник, терпуг, паяльник, тупоносий терпуг; -плечий** (← *плече*): **рівноплечий важіль; -рилий: тупорилі німецькі танки, тупорила гармата; -тілий: товстотілі міни, пустотілий ніж.**

Композити з першим прикметниковим компонентом, що означають особливості елементів будівель і споруд репрезентовані дериватами з такими іменниковими основами і активно функціонують у метамові будівництва та архітектури: **-верхий: гостроверха солом'яна покрівля, островерхі хати, плосковерхий сарай; пласковерхі будівлі, туповерха покрівля; -дахий: крутодахі замки; -стелий: низькостелий будинок; -схилий: крутосхилий дах; -шпилій: гострошпилі кірхи** (лютеранські церкви). Композити, що означають частини будівель і споруд представлені ад'єктивним дериватом з іменниковою основою, що має соматичне значення **-тілий: широкотіла груба.**

Нультсуфіксальні композити з першим прикметниковим компонентом можуть означувати частини засобів пересування. Вони репрезентовані складнонультсуфіксальними дериватами з такими іменниковими основами: **-носий** (← *ніс*) у значенні «передня частина човна, судна, літака та ін.» [8, т. 5, с. 426]: **гостроносий корпус корабля; -крилий: швидкокрилий літак, легкокриле приладдя.** Недостатність, достатність або рівність певної ознаки порівняно з нормою підкреслюють деривати з матеріально не вираженим суфіксом, що мають другий іменниковий компонент: **-вагий: легковагий** («невеликої або меншої, ніж треба, ваги»): **легковагий сталевий брухт; шамотна легковага цегла.**

Композитні деривати з першою числівниковою основою посідають вагоме місце серед досліджуваних одиниць у технічній метамові з огляду на їх численність. Аналізуючи такі слова в загальному масиві композитів, більшість мовознавців називає їх дериватами, що утворилися шляхом композиції основ без участі афіксів (Г. Вокальчук, Н. Гаврилук, О. Жижома, О. Рудь та ін.).

Ад'єктиви досліджуваного словотвірного типу утворені на базі синтагми «Ч + І» за структурою «Ч + І + **-о-** + **-ий**» (**-о-** – нульовий суфікс). З огляду на морфологію такі утворення мають певну специфіку. В усіх складнонультсуфіксальних дериватах цього типу перша основа приєднується до другої за допомогою інтерфіксів **-о-** (з препозитивними основами *одно-, дво-*) та **-и-** (*три-, чотири-, п'яти-, шести-, восьми-, десяти-*). У цьому сенсі важко погодитися з тими вченими, які вважають, що відповідні композити «утворюються не за

участі інтерфіксів, а у складному слові відмінювана форма першого слова (числівника) безпосередньо сполучається з основою другого слова (іменника)» [1, с. 19]. За такого підходу порушується закономірність синтагми «Ч + І», оскільки числівник, вимагаючи певної граматичної форми іменника, стоїть у Н. в. (у початковій формі), а не в жодному іншому: *п'ять ніг* → *п'ятиногий*, а не *п'яти ніг* → *п'ятиногий*.

У технічній метамові серед складнонультсуфіксальних прикметникових дериватів з першим числівниковим та другим іменниковим компонентом більш поширені основи на позначення чисел *один, два, три, чотири*, що пов'язано з прагматичною необхідністю відображення будови певних предметів, явищ.

Серед складнонультсуфіксальних ад'єктивних дериватів із числівниковим компонентом зафіксовані як композити, що містять сему «соматичне поняття», так і такі, що вказують на ознаку за віднесенням до частин архітектурних споруд і будівель, міри довжини і площі, частин механізмів, інструментів, зброї, до виміру міцності тощо.

Композити з матеріально не вираженим суфіксом, утворені за структурою «Ч + І + -*о*- + -*ий*» (*одноголовий паяльник, однолапий дюбель, тризубий шип*), активно функціонують у технічній метамові через те, що, з одного боку, відповідають вимогам терміна – стислості номінації певного поняття, з другого, – відображають тенденції до розширення аналітизму в утворенні терміна.

До складнонультсуфіксальних дериватів досліджуваної словотвірної групи, що означають частини механізмів, інструментів, зброї, відносимо композити з такими іменниковими основами: *-бокий: однобокий ніж, двобокий меч; -колесий: двоколесий велосипед; -зубий (← зубець): хірургічний двозубий, тризубий гачок, однозубий розрихлювач бульдозерно-розрихлювального агрегату; -лезий: дволезий плуг; -крилий: однокрилий літальний апарат, двокрилий літак; -рубий: трирубий терпуг.*

У метамові будівниці та архітектури частини споруд і будівель, корабля, судна означають ад'єктивні композити із основами: *-верхий: триверхий храм, чотириверха церква; -схилий: односхила покрівля, односхилий, двосхилий, чотирисхилий дах; -главий: Триглавий Покровський собор, чотириглава церква; -крилий: чотирикрилий, шестикрилий, восьмикрилий млин, вітряк, однокрилий поворотний міст; -щоглий: однощоглий човен, двощогле судно, трищогла старенька шхуна.*

До ад'єктивів, що означають частини механізмів, інструментів, зброї віднесено складнонультсуфіксальні деривати з іменниковими основами: *-головий-, одноголовий зварювальний апарат; -лапий: однолапий якір, дюбель; -ногий: однонога опора; -плечий: дротяний одноплечий кламер, одноплечий румпель, двоплечий важіль, триплечий знімач, триплечий циркулятор мостового типу; -рогий: однороге ковадло, дворогий якір, дворогий наконечник у стріли, трирогий ізолятор, гаки однорогі, дворогі для кранів; -рукий: однорукий семафор.* Ці складнонультсуфіксальні ад'єктиви з'явилися на основі метафоричного перенесення та вказують на подібність *голови, лапи, ноги, плеча, рога, руки* істоти до виступів на знарядді, інструментах, деталях механізмів.

Сучасна українська термінологічна лексика являє собою особливу підсистему (терміносистему) у складі лексичної системи сучасної української літературної мови. Процес широкого входження термінів у загальне мовлення останнім часом помітно активізувався. Тому дослідження словотвірно-структурних особливостей технічної термінології є досить актуальним. Спостереження за словотвірною номінацією у сфері технічної метамови останнього часу дають підставу вважати, що вона, як і вся термінологічна система, активно поповнюється за рахунок складених найменувань.

Найпоширенішими у науково-технічній термінології є складнонультсуфіксальні ад'єктивні деривати, що входять до складу двокомпонентних термінів, утворених на базі атрибутивного словосполучення. Складнонультсуфіксальні ад'єктиви з першим прикметниковим і числівниковим компонентами активно вживаються в технічній метамові, утворюючи бінарні терміносполуки як економну форму подачі інформації про специфічні ознаки частини механізмів, інструментів та зброї; особливості елементів будівель і споруд; частини засобів пересування, необхідні для їх класифікації. За значенням постпозиційного компонента технічна метамова репрезентована складнонультсуфіксальними композитами з другим соматичним і несоматичним компонентами, існують також основи полісемантичних лексем, що можуть виражати як соматичне, так і несоматичне поняття. Вони з'явилися на основі метафоричного перенесення та вказують на подібність *голови, лапи, ноги, плеча, рога,*

дуки істоти до виступів на знарядді, інструментах, деталях механізмів й утворені на основі вторинної номінації.

Результати аналізу структурно-семантичних і функціонально-стильових особливостей складних прикметників, утворених за участі матеріально не вираженого афікса, підтверджують думку про активну роль форманта з нульовим суфіксом у словотворенні, а відтак і в розвитку словника української мови. За стильовою диференціацією складнонульсуфіксальні ад'єктивні деривати поширені у науковому стилі мовлення, що пояснюється їх високою інформативністю у поєднанні з мовною економією і семантичною місткістю таких утворень. Місце матеріально не вираженого суфікса у словотвірній системі прикметника української мови окреслюється конкурентоспроможністю порівняно з матеріально вираженими суфіксами, функціонально невантаженістю – творенням стилістично позначених слів, зокрема високим потенціалом термінотворення. На сучасному етапі ад'єктивні деривати з матеріально не вираженим суфіксом, що входять до складу бінарних термінів, є відкритою групою для поповнення новими лексемами.

У перспективі передбачено проаналізувати сферу функціонування й характер уживання нульсуфіксальних прикметникових дериватів у науковому стилі сучасної української мови на матеріалі медичної термінології з метою виявлення їх словотвірної продуктивності.

Список літератури

1. Азарова Л. Є. Складання як один із способів словотвору : [моногр.] / Л. Є. Азарова, Н. Й. П'яст. – Вінниця : УНІВЕРСУМ-Вінниця, 2005. – 123 с.
2. Азарова Н. В. Способи морфологічного словотвору в українській військовій термінології [Електронний ресурс] / Н. В. Азарова // Вісник Запорізького державного університету. Філологічні науки. – 2002. – № 2. – Режим доступу : <http://web.znu.edu.ua/herald/issues/archive/articles/2147.pdf>
3. Долецька Н. Ф. Нульсуфіксальні nomina instrumenti в дериваційній системі сучасної української мови / Н. Ф. Долецька // Вісник Запорізького державного університету. Філологічні науки. – 1998. – № 1. – С. 44–47.
4. Логвиненко Г. М. Нульсуфіксальні найменування опредмеченої дії (на матеріалі технічної лексики) [Електронний ресурс] / Г. М. Логвиненко // Ucrainistica : зб. наук. праць. – Кривий Ріг, 2002. – С. 110–117. – Режим доступу : http://www.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/vftk/2007_4.pdf
5. Мізіна О. І. Нульсуфіксальні прикметникові деривати в науковому стилі української мови (на матеріалі ботанічної термінології) / О. І. Мізіна // Лінгвістичні дослідження : [зб. наук. праць] / [за заг. ред. проф. Л. А. Лисиченко]. – Х. : Харк. нац. пед. ун-т, 2009. – Вип. 28. – С. 232–238.
6. Мізіна О. І. Нульсуфіксальні прикметникові деривати в науковому стилі української мови (на матеріалі зоологічної термінології) / О. І. Мізіна // Наукові записки. – Вип. 89 (3). Серія : Філологічні науки (мовознавство) : у 5 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. – С. 370–374.
7. Процик І. Деривати з нульовим суфіксом у загальноживаній та термінній лексиці української мови / І. Процик // Вісник Львів. ун-ту. Серія філол. – 2004. – Вип. 34. – Ч. I. – С. 464–467.
8. Словник української мови : в 11 т. / АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні ; [гол. ред. І. К. Білодід]. – К. : Наук. думка, 1970–1980.

УДК 81'225.4

А. Міщенко
(Кіровоград)

ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД У ГЛОБАЛЬНОМУ СУСПІЛЬСТВІ

У статті висвітлюється сучасна модель технологічно-орієнтованого галузевого перекладу, аналізуються проблеми залучення української мови до глобальних комунікацій, обґрунтовується необхідність модернізації підготовки перекладачів в Україні, аргументуються переваги створення системи національних лінгвістичних ресурсів України.

Ключові слова: глобальна фахова співпраця та комунікація, лінгвістичний супровід, лінгвістична індустрія, інструменти, ресурси та методи створення контенту.

В статті представлена сучасна модель технологічно-орієнтованого професійного перекладу, аналізуються проблеми залучення української мови до глобальних комунікацій, обґрунтовується необхідність модернізації підготовки перекладачів в Україні, аргументуються переваги створення системи лінгвістичних ресурсів України.